

汉译俄教材

下 册

北京外国语学院俄语系翻译教研组编

汉译俄教材
(下册)

北京外国语学院俄语系翻译教研组编

*

北京外国语学院教材出版科出版

北京外国语学院印刷厂印刷

新华书店发行

*

开本787×1092公厘 $\frac{1}{25}$ • 印张 $4\frac{24}{25}$

1959年5月第2版 1959年5月第2次印刷

印数1—7200册 定价0.55元

目 次

第一編 漢譯俄中的詞彙問題

第一節	數量詞、倍數和百分比的翻譯	1
第二節	表示特有事物的詞、專有名詞的翻譯	10
第三節	成語的翻譯	20

第二編 漢譯俄中的語法問題

第一章	簡單句的翻譯	30—41
第一節	判斷句的翻譯	30
第二節	被動句的翻譯	37
第二章	複合句的翻譯	42—62
第一節	條件句的翻譯	42
第二節	讓步句的翻譯	51
第三節	因果句的翻譯	56
第三章	長句的處理	63

第三編 漢譯俄中的文體問題

第一節	應用文的翻譯	72
第二節	政論作品的翻譯	90
第三節	文學作品的翻	101

家庭作業

Ⅰ.	翻譯練習	111
Ⅱ.	對照閱讀	117

第一編 漢譯俄中的詞彙問題

第一節 數量詞、倍數和百分比的翻譯

一、數詞（包括某些表數量的詞）的翻譯

漢語和俄語都可用數詞和其他表數量的詞來表示事物的數量或行為的次數。在很多情況下，兩種語言的表達法基本上是相同的。但是，由於漢俄語的語系不同，以及某些習慣用法上的差別，因此，在表達法上也有許多不同的地方。

（一）定數與不定數的翻譯

Ⅰ、數詞的去留

如果數量的概念在上下文中不重要，或是已經明確了的，俄語中就不再用數詞或表數量的詞，只靠名詞的詞形變化表達出單複數就可以了。例如：

- 1) 現在的世界潮流，民主是主流，反民主的只是一股逆流。（毛澤東）

Сейчас в общем потоке мировых событий главным течением является демократия, а выступающая против демократии реакция — всего лишь встречная струя.

- 2) 他兩眼發黑，耳朵里嗡的一聲，似乎發昏了。（魯迅）

В глазах у него потемнело, в ушах зазвенело, и он как будто потерял сознание.

- 3) 媽媽到城門上還給我買了一些炒栗子。（老舍）

У городских ворот мама купила мне жареных каштанов.

如果汉语的数量的概念在句中意义特别重要，不译出就会有损原意或令人产生歧意，则必须译出。例如：

- 1) 阶级斗争，一些阶级胜利了，一些阶级消灭了。这就是历史，这就是几千年的文明史。（毛泽东）

Борьба классов. Одни классы восторжествовали, другие классы уничтожены. Это и есть история. Это и есть история цивилизации многих тысяч лет.

- 2) 两旁长着白杨树的小道上，走来一群容光焕发的女同学，哼着歌儿，像群蝴蝶一样，朝她围拢过来。（李威命）

По дорожке, обсаженной тополями, гурьбой шли девушки с сияющими лицами. Они шли с песнями и окружили её, как рой бабочек.

II、数词和名词数的转译

汉语在表示数的概念上可能不一致，汉语中是复数概念，根据俄语的习惯恰好要用单数表达。例如：

- 1) 争取一切爱国知识分子为人民服务。

Нужно привлечь всю патристически настроенную интеллигенцию для служения народу.

- 2) 陆三爷拈着那几根花白胡子，默然点头。（茅盾）

Старый Лу, теребя редкую седую бороду, молча кивал головой.

(二)约数的翻译

汉语的“两”字有时可表约数，两个相近的数词连在一起用也可表约数。俄语中有相同的表达法。例如：

- 1) 当时，原想躲上一两天就可以把敌人甩开的。

Мы полагали, что спрятавшись в лесной чаще и просидев там пару дней, оторвемся от преследователей.

- 2) 好久没有画什么了，这两三年来因为照料海臣，把从前所学的都荒疏了。（巴金）

Я давно не рисовала, за два-три года хлопот с Хай-

чанем забыла всё, чему научилась когда-то.

但是，当汉语约数的表达法在俄语中不习惯，或在上下文中不宜与其他词搭配时，则需考虑另外的处理方法。比如只译出两个数词中的一个，或用“несколько”，或用其他方法来表达。例如：

1) 过二三十天，他找我来了。

а) Недели через три-четыре он пришёл ко мне.

б) Дней через двадцать (тридцать) он пришёл ко мне.

若译为 (дней через двадцать-тридцать) 就不习惯。

2) 张小姐是中等身材，比方太太矮些，大约二十四、五岁。(矛盾)

Мисс Чжан была среднего роста, несколько ниже госпожи Фан. Лет ей было около двадцати пяти.

3) 他在屋里来回踱了四、五遍。

Он несколько раз прохаживался по комнате.

(三) 数词与某些集合名词或抽象名词搭配时的翻译

俄语中有些名词 (尤其是抽象名词和集合名词) 不能与数词直接搭配，因此，要考虑其他的处理方法，如：

(1) 通过 численность 或 насчитывать + 相应的前置词或 более, больше, меньше 等词；

(2) 将数量词或表示数量的词译为形容词；

(3) 其他的处理方法。 (报)

例如：

1) 中国人民革命的胜利是马克思列宁主义在一个近五万万人口国家中的胜利。

Победа народной революции в Китае является торжеством марксизма-ленинизма в стране с населением численностью около 500 миллионов человек.

- 2) 1933年10月，蔣介石又以一百萬兵力舉行對紅軍的第五次圍攻，並以五十萬兵力進攻中央紅軍。（胡喬木）

В октябре 1933 года Чан Кай-ши вновь собрал миллионную армию для проведения пятого наступления против Красной Армии, причём 500 тысяч человек наступали непосредственно на главные силы Красной Армии.

- 3) 在我國这样一个六億多人口的大國中，盡快地完成社会主义建設事業，又必將大大增強以蘇聯為首的整个社会主义陣營的優勢。（報）

Максимально быстрое завершение социалистического строительства в такой стране, как наша, где насчитывается более 600 миллионов человек населения, неизбежно в огромной степени увеличит превосходство всего социалистического лагеря, возглавляемого Советским Союзом.

二、量詞的翻譯

量詞的豐富是漢語的特點之一，漢語的量詞分為名量詞和動量詞兩種。

（一）名量詞

名量詞一般都不譯出，但有些則需譯出。例如：

- 1) 比如在街上買菜，為了多要一苗蔥一頭蒜，她常常和小販爭吵得臉紅脖子粗。（馬烽）

Покупая на базаре овощи, она обязательно требовала себе лишнюю луковицу или головку чеснока. Багровея от напряжения, она до хрипоты спорила с торговцами.

- 2) 她連忙抓了一把雪往臉上搓着。（魏巍）

Она схватила комок снега и начала тереть лицо.

（二）動量詞

動量詞常用表示動作次數的副詞及動詞體來表達。例如：

- 1) 他俯着身子折了三下才把花支折斷。(巴金)

Нагнувшись, он трижды перегнул ветку и только тогда переломил её.

- 2) 他見我毫不熱心, 便又嘆了一口氣。(魯迅)

Заметив, что я не обращаю внимания, он огорчённо вздохнул.

三、倍数和百分比的翻譯

(一)增加若干倍 (或增加几分之几) 俄語里大都用 увеличить, (увеличиться, подняться, вырасти) в... раз (或 на...). 倍数增加有两种情况: 一种是包括原来的部分, 即原有部分與增加部分之和; 一种是指單純增加的部分 (不包括原有部分)。漢語的習慣表达法是前者用“增加到几倍”; 后者用“增加了几倍”或“增加几倍”, 例如:

- 1) 1951年苏联工业产量比1929年差不多增加了一倍。

Объём промышленного производства в СССР в 1951 году увеличился почти в 13 раз по сравнению с 1929 годом.

- 2) 美国1951年的工业产量只比1929年增加了一倍。

Производство в США в 1951 году выросло только в 2 раза (выросло вдвое) по сравнению с 1929 годом.

- 3) 第二个五年計劃要求高等学校学生增加一倍左右。(報)

Во второй пятилетке необходимо увеличить число студентов в вузах примерно в 2 раза.

- 4) 去年这个学校的学生人数增加了五分之二。

В прошлом году число учащихся этой школы увеличилось на $\frac{2}{5}$.

(二)增加百分之几, 俄語里大都用 повысить (возрасти, поднять, увеличить, увеличиться) на... процент 来表示它; 仅指增加量, 而不包括原量。例如:

- 1) 在1956年, 我国的整个經濟文化事业有一个巨大的跃

进。在这一年，工业生产增长了百分之三十一，基本建设工作量增长了百分之六十二，农业生产虽然遭受了严重的灾荒，仍然增长了百分之四点九。（报）

В 1956 году был осуществлен огромный скачок в области экономического и культурного строительства нашей страны. За тот год продукция промышленного производства возросла на 31 процент; объём капитальных работ увеличился на 62 процента; а продукция сельского хозяйства, несмотря на серьёзные стихийные бедствия, также возросла на 4,9 процента.

- 2) 農業和副业的总产值計劃規定1957年比1952年增长百分之二十三點三。在1953和1954年都因为严重的自然灾害，增长很少，但是在1955年已經比1952年增长百分之十四點八。（报）

Планом предусматривается, что валовая продукция сельского хозяйства и подсобных промыслов в 1957 году возрастает на 23,3% против 1952 года. В результате серьёзных стихийных бедствий в 1953-1954 гг. рост валовой продукции был весьма невелик, однако в 1955 году она возросла на 14,8% по сравнению с 1952 годом.

(三)减少几分之几俄語用 сократиться (уменьшиться, 'снизиться, меньше) на ...; 如果汉語的分母比分子大于一时，則可直接譯为 сократиться (уменьшиться, меньше) в + 分母数 + раз。例如：

- 1) 去年美国一钢铁工厂的生产下降了九分之七。

В прошлом году на одном сталелитейном заводе в США производство уменьшилось на 7/9.

- 2) 1951年美国和人民民主国家所进行的貿易比1937年减少了十分之九，英国和这些国家的貿易减少了六分之五，而法国則减少了四分之三以上。

Товaroооборот США со странами народной демократии сократился в 1951 году по сравнению с 1937 годом в 10 раз, товарооборот Англии с этими странами сократился в 6 раз и Франции — более чем в 4 раза.

(四)減少到(下降到)百分之几,俄語里大都用 снизить (снизиться, упасть 等) до ...%. 它仅指減少后的結果。如果漢語是減少了百分之几时,則俄語用 снизить, снизиться, упасть 等) на...%, 它指減少的數。例如:

- 1) 美国工业出产总量在1932年末降到了战前水平的百分之八十四。

Объём промышленной продукции США к концу 1932 года снизился до 84% довоенного уровня.

- 2) 由于苏联人造卫星上了天,美国交易股票下跌10%。

После того, как СССР запустил искусственные спутники Земли, акции на биржах в США упали на 10%.

課堂練習

一、填空:

- 1) 有七八个人,交头接耳的議論我。

() перешёптывались между собой обо мне.

- 2) 他后来还托他的父亲給我一包五色的貝壳和几支很好看的鳥毛,我也曾送他一两次东西。

Потом он присылал мне из дому с отцом () и (). Я тоже () посылал ему подарки.

- 3) 国际共产主义運動还只有一百年多一点的时间,从十月革命胜利以来,还只有三十九年的时间,許多革命工作的經驗还是不足的。

Международное коммунистическое движение насчитывает только (), а со времени победы Октябрьской революции прошло лишь 39 лет, опыта () ещё недостаточно.

- 4) 五年內，職工人数將增加六百万人至七百万人左右，工人職員的平均工資將增加百分之二十五至三十，农民的全部收入也將增加百分之二十五至三十。

В течение пяти лет численность рабочих и служащих увеличится примерно () человек; средняя заработная плата рабочих и служащих (), доходы крестьян в целом тоже ().

- 5) 今年 (1958) 夏天，在意大利中部也掀起了一个降低地租50%—40%，根本改變地主和分成制农民之間的契約條件的運動。

Летом текущего года в центральной Италии развернулось движение за снижение арендной платы с () урожая, за коренное изменение условий договоров помещиков с издольщиками.

- 6) 在意大利，有 500 公頃以上土地的大地产的面积平均減少了24%，而在南方各个地区甚至減了38%。

В среднем по Италии площадь крупных латифундий, имеющих по 500 и более га земли, (), а южных районах — даже ().

二、翻譯下列單句

- 1) 人民軍、志愿軍，一个目标一條心，两个軍隊一家人，他和同胞一样亲。
- 2) 中国人民志愿軍坚决遵循了毛主席的指示，爱护朝鮮的一山一水、一草一木。
- 3) 工农业总产值，一九五八年預計比一九五七年增长百分之七十左右，而一九五七年比一九五二年才增长了百分之六十八。

- 4) 1956年意大利甜菜种植面积比1955年縮小28%。
- 5) 十月分全国工业总产值比上月增长12%，比去年同时期增长119%。
- 6) 十月分鋼鐵和煤的日产量出現了成倍增长的大跃进局面；鋼日产量比九月分增长86%，鉄增长四点四倍，煤增长一点九倍。
- 7) 十月份大煤矿产煤比九月分增长24%，地方小煤窑产煤則增长四点九倍。

三、翻譯下段短文：

从1958年夏季开始，只經過了几个月的时间，全国七十四万多个農業生产合作社，就已經在广大農民的热烈要求的基础上，改組成了二万六千多个人民公社。参加公社的有一亿二千万多戶，已經占全国各民族农戶总数的百分之九十以上。

第二节 表示特有事物的詞、專有名詞的翻譯

一、表示特有事物的詞的翻譯

每个民族都有其特殊的文化、风俗、习惯。这些事物是其他民族所沒有的，即或有也不尽相同。與此相应，在每一种語言中都有一定数量表达这些特殊事物的詞汇。我国有悠久的历史，灿烂的文化，表示特有事物的詞汇是很丰富的。

这些詞汇的特点是民族色彩很强，在俄語里根本找不到相应的表达法；有的雖可找到，但民族风格不相同，其中有相当一部分是反映我国社会政治和經濟生活的語汇。

翻譯时应该注意：保持原文民族色彩，术语的翻譯应力求准确，合乎俄語习惯或通过一定輔助手段使讀者能够理解。处理办法为：

(一)音譯

利用俄語拼音把原文中表示特有事物的詞拼写出来。這類詞所表示的事物通常是民族色彩很强，在俄語找不到相应的表达法。音譯在必要时需要加适当的注解，以便能为讀者所理解。

Ⅰ. 完全音譯。例如：

- 1) 四月五日清明節，許多人到玉泉山万安公墓祭掃李大劍烈士灵墓。

Пятого апреля, в праздник «Цинмин»*, многие приехали в Юйцюаньшань на кладбище Ваньвань и посетили могилу павшего героя Ли Да-чжао.

*Цинмин — это праздник весеннего поминовения.

- 2) 原来雨村因那年士隱贈銀之后，他于十六日便起身赴京，大比之期，十分得意，中了进士……（曹雪芹）

А произошло это так: Цзя Юй-цунь взял деньги,

данные Чжань Ши-инем на дорогу, и шестнадцатого числа отправился в столицу; там он блестяще выдержал экзамены, благодаря чему он получил степень цзиньши* ...

*Цзиньши — учёная степень в феодальном Китае, дававшая право на занятие чиновничьей должности.

3) 明天是元宵佳節。

Завтра будет праздник юаньсяо.*

*Праздник Юаньсяо национальный праздник. Приходится на 15 января по старому (лунному) китайскому календарю. В честь этого праздника обычно готовилось юаньсяо-национальная еда, приготовленная из рисовой муки.

4) 如今还是吃人參養榮丸。(曹雪芹)

И сейчас я всё время принимаю пилюли из жэньшэня.

中国的度量衡，通常都是采取音譯。如：

元 юань (основная денежная единица в Китае)

畝 му (мера площади, равная 1/16 гектара)

里 ли (мера расстояния, равная 0,576 километра)

斤 цзинь (единица веса, равная 0,5 килограмма)

有些地方把拼音和意思一并譯出，如：

汉剧 музыкальная драма «Ханьцзюй»

哈达 белые шёлковые шарфы «Хада»

如果依据上下文就可以了解原意的話，有的可不加注解：

旧历元旦的早晨，南方人吃園子，象征一家团圓。

Утром 1 числа первого месяца у южан принято есть «юаньцзы», символизирующие благополучие семьи.

II、部分音譯

音譯后，再加上俄語造詞的后綴或詞尾。如：

道教 даосизм

儒教 конфуцианство

阿Q精神 акюизм

上海人 шанхаец

十三陵水庫 Шисаньдинское водохранилище

(二)意譯

I、創造新詞、詞組。某些表示特有事物的詞在俄語中找不到相應的詞來表達，可利用俄語造詞的詞素（морфемы）創造新詞。或將原有的某些詞賦予以新的意思。如：

五經四書 «Пятикнижие» и «Четверокнижие»

万里长城 Великая китайская стена.

許多政治上的語匯都是利用創造新詞和詞組來翻譯的，例如：

拔白旗、插紅旗 снятие белых знамен и водружение красных знамен

人民公社 народная коммуна

供給制 система бесплатного обеспечения

紙老虎 бумажный тигр

螞蟥啃骨头 муравей перегрызает кость.

整風運動 движение за упорядочение стиля работы

群眾路線 линия масс

有許多詞組通常都加引號« »。在一定的上下文中引起讀者注意。如：

旧历 12 月 23 日。节日的气氛开始了。这一天。响起了第一声炮竹，这第一声炮竹是为了送“灶神”放的。

Праздник начинался 23 числа 12 месяца по старому стилю. В этот день взрывалась первая хлопушка. Взрыв первой хлопушки символизирует проводы «Божества очага».

II、用意思近似的詞，或加以引伸，以描術的方式把具體內容翻譯出來。如：

1) 厅里正中的一张八仙桌，也推歪了。

Квадратный стол, стоявший посреди гостиной, был опрокинут.

2) 为了尊重父亲的意志，他还是参加了科举考試。

Считаясь с желанием отца, он сдавал государственный экзамен на получение права стать чиновником.

“鳳凰單展翅”是中国武术家所喜爱的一个姿式。

«Феникс простирает крыло» — одно из любимых упражнений мастеров китайской национальной гимнастики «ушу».

- 4) 这一晚上,林家鋪子里直忙到五更左右,方才大致就緒。(矛盾)

В эту ночь работа в лавке Линя кипела до пятой стражи.*

- *В Китае ночное время делилось на стражи в соответствии со сменой караула. В каждой страже по два часа. Пятая стража приходилась на период с 3 до 5 часов утра.

- 5) 北京人都喜欢吃糖葫蘆。

Пекинцам нравятся засахаренные фрукты на палочке.

其他如:

相聲 шуточный диалог

山东快書 Шаньдунская скороговорка-частушка

冰棍 мороженое на палочке

政治語汇多采用此法,如:

土洋并举

Одновременное использование как современных, так и кустарных методов производства

大、中、小并举

Одновременное строительство крупных, средних и небольших предприятий

土法炼鋼

Сталь выплавляется кустарными методами.

三个元帅——粮食、鋼、機器制造业,两个先行官——交通和电力

Три «маршала» — продукты питания, сталь, машиностроение, два «командира авангарда» — железные дороги и другие сообщения и электроэнергия
勤工儉学

Принцип одновременного занятия учёбой и трудом в духе бережливости и трудолюбия

此外，翻譯特有事物詞汇还应注意以下几个問題：

1. 不能以民族色彩較强的詞来譯汉語的特有詞汇。如：
中国的房子不能譯为 «хата»；中国的炕不能譯为 «лежанка» 等等。

2. 要確切易懂。如：

“反面教員”

а) «учитель наизнанку»

б) «учитель в обратном смысле»

第一种譯文很費解，不清楚。第二种則比較恰当。

“百花齊放，百家爭鳴”

а) Пусть расцветают все цветы, пусть соперничают все ученые!

б) Пусть соперничают сто школ, пусть расцветают сто цветов!

第一种譯文把“百家爭鳴”譯为所有的学者競賽是不够確切的。“百家”应理解为学派、学說，而不是所有的学者。

3. 要依照上下文来翻譯。如：

“秀才”

1) 那是赵太爷的兒子进了秀才的时候，……（魯迅）

Сын почтенного Чжао добился учёной степени сю-
чая, ...

2) ……他（阿 Q）还比秀才长三輩呢。（魯迅）

... он на три поколения старше, чем сючай.

例 1) “秀才”是指學位。例 2) “秀才”是指人。所以不能像例 1) 那样譯成 учёная степень.